

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ SLUŽBY
ÚSPORNÉHO RIADENIA**
(ďalej len „Zmluva“)

LEAN MANAGEMENT SERVICE AGREEMENT
(hereinafter the “Agreement”)

TÁTO ZMLUVA je uzatvorená dňa 13.11.2019

THIS AGREEMENT made on 13th November 2019

MEDZI

BETWEEN:

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**
Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným
Sídlo: Karadžičova 12, 821 08 Bratislava
IČO: 31 345 182
Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka číslo 4598/B
IČ DPH: SK2020300931
Zastúpená: Ing. Daniel Masár, konateľ („Spoločnosť“); a

(1) **Johnson & Johnson, s.r.o.**
Legal form: Limited liability company
Registered seat: Karadžičova 12, 821 08 Bratislava
ID No. 31 345 182
Registered in the Commercial Register of the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 4598/B
VAT No.: SK2020300931
represented by: Ing. Daniel Masár, Director (the “Company”); and

(2) **Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica**
Právna forma: príspevková organizácia
Sídlo: Nám. L. Svobodu 1, Banská Bystrica 975 17
ID No.: 00 165 549
IČ DPH: SK2021095670
Zastúpená: Ing. Miriam Lapuníková, MBA, generálny riaditeľ a Ing. Ivana Sklenková, ekonomický riaditeľ
Zriadená Zriaďovacou listinou Ministerstva zdravotníctva SR č. 1842/90-A/II-I z 18.12.1990 („Nemocnica“).

(2) **Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Banská Bystrica**
Legal form: Allowance Organization
Registered seat: Nám. L. Svobodu 1, Banská Bystrica 975 17
ID No.: 00 165 549
VAT No.: SK2021095670
represented by: Ing. Miriam Lapuníková, MBA, Managing Director and Ing. Ivana Sklenková, Financial Director
Incorporated by the Memorandum of Association of the Ministry of Health of the Slovak Republic No. 1842/9-A/II-I of December 18, 1990 (the “Hospital”).

NAKOLKO

WHEREAS:

(A) Nemocnica je jedna z vedúcich nemocníc v Slovenskej republike, ktorá každodenne vykonáva veľký počet operácií a má záujem o optimalizáciu pohybu pacienta za účelom zlepšenia efektivity jej operačných postupov.

(A) The Hospital is one of the leading hospitals in the Slovak Republic who performs large number of surgeries on a daily basis and is keen on optimizing its patient pathways to improve the efficiency of its surgical processes.

(B) Spoločnosť sa špecializuje na riadenie dodávateľského reťazca v nemocniciach a optimalizáciu založenú na metodológii úsporného riadenia.

(B) The Company has expertise on hospital supply-chain management and optimization based on the lean management methodology.

(C) Strany uzavreli dňa 17.10.2019 zmluvu o spolupráci („Zmluva o spolupráci“) v súvislosti s prvou fázou Programu. Strany berú na vedomie, že Spoločnosť je oprávnená využívať údaje a informácie získané na základe Zmluvy o spolupráci pre účely tejto Zmluvy.

(C) The Parties entered into a cooperation agreement (“Cooperation Agreement“) on 17th October 2019 in relation to the first phase of the Programme. The Parties establish that the Company is entitled to use the data and information retrieved under the Cooperation Agreement for the purposes of this Agreement. komplexnej

(D) Nemocnica má záujem o podporu Spoločnosti pri optimalizácii efektivity starostlivosti o pacientov súvisiacej

(D) The Hospital desires the Company's support to optimize the efficiency of patient care related to surgical processes.

s operačnými postupmi.

(E) Spoločnosť je pripravená poskytnúť takúto podporu a pomoc Nemocnici za podmienok stanovených v tejto Zmluve.

(E) The Company is prepared to offer such support and assistance to the Hospital on the terms set out in the Agreement.

STRANY SA DOHODLI na nasledovnom:

THE PARTIES NOW AGREE as follows:

1. DEFINÍCIE A VÝKLAD

1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION

1.1 Pokiaľ nie je ustanovené inak alebo pokiaľ z obsahu nevyplýva opak, slová a výrazy použité v tejto Zmluve majú rovnaký význam, ako im bol stanovený v Prílohe 1.

1.1 In this Agreement, unless otherwise stated or the context otherwise requires, the words and expressions shall have the meanings assigned to them in Schedule 1.

2. DOBA TRVANIA, PLATNOSŤ A ÚČINNOSŤ ZMLUVY

2 TERM, VALIDITY AND EFFECTIVENESS OF THE AGREEMENT

2.1 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpisu štatutárnymi zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv SR a bude platná do 31.12.2019, ak nebude inak zrušená v zmysle Článku 11 („Doba trvania“).

2.1 This Agreement shall be valid on the day of its execution by the representatives of both Parties and shall take effect the day after its publication in the Central register of contracts of the Slovak Republic and shall, unless otherwise terminated under Article 11, continue until 31st December 2019 (the “Term”).

3. PROGRAM

3. THE PROGRAMME

3.1 V rámci Programu Spoločnosť uskutočňuje hodnotenie na mieste, s pomocou zamestnancov Nemocnice a s údajmi poskytnutými Nemocnicou – v prípade s účasťou externého odborníka – organizuje a vyhodnocuje výsledky a ak to na základe dostupných údajov považuje za možné, predkladá návrhy na optimalizáciu postupov starostlivosti o pacientov a zostavuje ich zhrnutie a toto predkladá Nemocnici ako Správu.

3.1 Within the framework of the Programme, the Company carries out an evaluation at the venue, with the help of the Hospital's staff and with the data made available by the Hospital – with the involvement of an external expert, if necessary –, organises and evaluates the results and if it considers it possible based on the data made available, makes proposals for the optimization of the patient case processes and compiles a summary thereon and hands over the same to the Hospital as the Report.

3.2 Nemocnica berie na vedomie, že Spoločnosť vynakladá maximálne úsilie za účelom predloženia konkrétnych návrhov, ktoré sú použiteľné pre Nemocnicu v súvislosti s optimalizáciou postupov starostlivosti o pacientov a na základe jej žiadosti bude pomáhať Nemocnici v zavedení návrhov. Spoločnosť sa však nezaväzuje na úspešný výsledok po implementácii Programu.

3.2 The Hospital acknowledges that the Company makes its best efforts to make actual proposals that are usable for the Hospital for the optimization of the patient care processes and, if requested, it will assist the Hospital in introducing the proposals, but does not undertake an obligation for success after the implementation of the Program.

3.3 Spoločnosť sa zaväzuje, že bude:

3.3 The Company warrants that it will:

3.3.1 uskutočňovať Program s primeranou odbornosťou a starostlivosťou;

3.3.1 perform the Programme with reasonable skill and care;

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| 3.3.2 | využívať osoby, ktoré majú schopnosti a skúsenosti primerané úlohám, ktoré im boli pridelené; | 3.3.2 | use personnel who are suitably skilled and experienced to perform tasks assigned to them; |
| 3.3.3 | vynakladať primerané úsilie na zabezpečenie, že uskutočňovanie programu je vo všetkých podstatných hľadiskách v súlade s opisom Programu dohodnutom stranami; a | 3.3.3 | use all reasonable endeavours to ensure that the performance of the Programme conform in all material respects with any description for the Programme agreed by the parties; and |
| 3.3.4 | vynakladať primerané úsilie na dodržanie akýchkoľvek dohodnutých termínov plnení, avšak akékoľvek termíny budú iba približné a čas plnenia Spoločnosti nie je podstatou tejto Zmluvy. | 3.3.4 | use reasonable endeavours to meet any agreed performance dates, but any dates shall be estimated only and time for performance by the Company shall not be of the essence of this Agreement. |
| 3.4 | Táto Zmluva nebráni Spoločnosti uzavrieť podobné zmluvy s tretími stranami alebo nezávisle vytvárať, používať, predávať alebo poskytovať licenciu na dokumenty, produkty a/alebo služby, ktoré sú podobné tým, ktoré sú poskytované podľa tejto Zmluvy. | 3.4 | This Agreement shall not prevent the Company from entering into similar agreements with third parties, or from independently developing, using, selling or licensing documentation, products and/or services which are similar to those provided under this Agreement. |

4. POVINNOSTI NEMOCNICE

4. HOSPITAL'S RESPONSIBILITIES

- | | | | |
|-------|---|-------|--|
| 4.1 | Nemocnica vynaloží primerané úsilie na to, aby: | 4.1 | The Hospital shall use all reasonable endeavours to: |
| 4.1.1 | plnila všetky záväzky a povinnosti, ktoré má podľa tejto Zmluvy; | 4.1.1 | perform all obligations and responsibilities assigned to it in this Agreement; |
| 4.1.2 | zabezpečila, že príslušní zamestnanci sú dostatočne zapojení do Programu a že sa venuje dostatočné množstvo času a prostriedkov na podporu úspešného poskytnutia Programu; | 4.1.2 | ensure that its relevant staff are sufficiently engaged with the Programme and that sufficient time and resource is committed to support successful delivery of the Programme; |
| 4.1.3 | priradila zamestnancov na vytvorenie (s členmi zamestnancov Spoločnosti) Riadiaceho tímu a zabezpečí, že títo zamestnanci sa zúčastnia všetkých naplánovaných stretnutí Riadiaceho tímu v súlade s podmienkami tejto Zmluvy. Poskytnutie činností pracovného zamerania zo strany zamestnanca, od ktorého sa to vyžaduje, bude nevyhnutné; | 4.1.3 | allocate staff to form (with members of the Company's staff) the Governance Team and shall ensure such staff attend all scheduled Governance Team meetings in accordance with the terms of this Agreement. Any Hospital staff required to deliver workstream activities will be essential; |
| 4.1.4 | zabezpečila, že príslušní lekári sa zúčastňujú na všetkých vyžadovaných školeniach tak, ako stanovuje Program; | 4.1.4 | ensure that its relevant clinicians attend all required training as set out in the Programme; |
| 4.1.5 | poskytla pre Spoločnosť, jej | 4.1.5 | provide, for the Company, its |

<p>Zástupcov a subdodávateľov včas a bez poplatkov primeraný prístup k zamestnancom Nemocnice, jej priestorom, kancelárskemu vybaveniu, údajom, IT systémom, sieti a infraštruktúre a ďalšiemu vybaveniu za účelom primeraného plnenia povinností Spoločnosti podľa tejto Zmluvy za podmienky, že tento prístup nebráni riadnemu prevádzkovaniu služieb Nemocnice;</p>	<p>Representatives and subcontractors, in a timely manner and at no charge, reasonable access to the Hospital's staff, premises, office accommodation, data, IT systems, network and infrastructure, and other facilities as reasonably required by the Company to perform its obligations under this Agreement provided such access does not impinge on the proper operation of the services of the Hospital;</p>
<p>4.1.6 informovala Spoločnosť o všetkých zdravotných a bezpečnostných pravidlách a predpisoch a akýchkoľvek iných primeraných bezpečnostných požiadaviek, ktoré sa uplatňujú na priestory Nemocnice; a</p>	<p>4.1.6 inform the Company of all health and safety rules and regulations and any other reasonable security requirements that apply at the Hospital's premises; and</p>
<p>4.1.7 získala a udržiavala všetky potrebné licencie a súhlasy a bola v súlade so všetkými príslušnými právnymi predpismi v súvislosti s Programom a Službami, v každom prípade pred dňom začatím poskytovania Služieb.</p>	<p>4.1.7 obtain and maintain all necessary licences and consents and comply with all relevant legislation in relation to the Programme and the Services, in all cases before the date on which the Services are to start.</p>
<p>4.2 Ak plneniu povinností Spoločnosti podľa tejto Zmluvy zabraňuje alebo ich zdržiava činnosť alebo jej opomenutie zo strany Nemocnice, jej zástupcov, subdodávateľov, konzultantov alebo zamestnancov, Spoločnosť neporušuje túto Zmluvu a nebude zodpovedná za akékoľvek náklady, poplatky alebo straty utrpené alebo vynaložené Spoločnosťou, ktoré priamo alebo nepriamo vyplývajú z takého zabránenia alebo zdržania.</p>	<p>4.2 If the Company's performance of its obligations under this Agreement is prevented or delayed by any act or omission of the Hospital, its agents, subcontractors, consultants or employees, the Company shall not be in breach of, or default under, this Agreement and shall not be liable for any costs, charges or losses sustained or incurred by the Hospital that arise directly or indirectly from such prevention or delay.</p>
<p>4.3 Nemocnica sa nijako nezaväzuje implementovať návrhy na optimalizáciu, ktoré môže Spoločnosť zahrnúť do Správy. Správa sa za žiadnych okolností nepovažuje za ponuku Spoločnosti a strany osobitne uvádzajú, že Správa nijakým spôsobom nezaväzuje Nemocnicu na kúpu alebo objednávku a obdobne Spoločnosť nie je nijako viazaná v súvislosti s dodaním alebo poskytnutím služby okrem toho, ako je tu uvedené.</p>	<p>4.3 The Hospital does not undertake any obligation to implement the optimisation proposals that the Company may include in the Report. The Report is not deemed an offer by the Company under any circumstances and the parties specifically set forth that the Report does not bind the Hospital in any manner to make a purchase or an order and, similarly, the Company is not under any obligation regarding supply or service provision, save as set out herein.</p>
<p>4.4 Strany uvádzajú, že podľa tu stanovenej spolupráce, za účelom uľahčenia účasti Nemocnice v Programme, Nemocnica súhlasí, že Spoločnosť bude využívať názov Nemocnice a výsledok Programu ako referenciu.</p>	<p>4.4 The parties set forth that under the cooperation set out herein, to facilitate the participation of the Hospital in the Program, the Hospital consents to the Company's use of the name of the Hospital and the fact and result of the Program as a reference.</p>

5. POPLATKY

5.1 Poplatky

5.1.1 Celková suma, ktorú Nemocnica zaplatí za účasť v Programe je 10 000,- EUR bez DPH, t.j. 12 000,- EUR s DPH („Poplatky“).

5.2 Fakturácia a platba

5.2.1 Spoločnosť vydá na konci Programu faktúru za Poplatky.

5.2.2 Akákoľvek splatná platba zo strany Nemocnice podľa tejto Zmluvy bude vykonaná do 60 dní odo dňa doručenia faktúry.

5.2.3 Nemocnica uhradí dohodnutú celkovú sumu Spoločnosti na základe elektronickej faktúry vystavenej Spoločnosťou a doručenej Nemocnici na email:

5.2.4 Spoločnosť doručí faktúru Nemocnici spolu s prílohami. Faktúra musí byť vystavená v súlade s platnými právnymi predpismi, musí obsahovať všetky náležitosti účtovného a daňového dokladu a jej prílohou musí byť kópia potvrdeného dodacieho listu. Faktúra musí obsahovať aj odvolávku na číslo tejto Zmluvy.

5.2.5 Ak faktúra obsahuje formálne, vecné alebo číselné chyby, alebo ak faktúra nemá náležitosti daňového dokladu podľa platnej legislatívy a Nemocnica na túto skutočnosť upozorní Spoločnosť, tá je povinná zaslať Nemocnici opravený doklad. Lehota splatnosti faktúry, ktorá je 60 dní, začína v tomto prípade plynúť až okamihom doručenia opravenej faktúry, resp. faktúry ktorá spĺňa náležitosti daňového dokladu.

5.2.6 V prípade oneskorenej platby zo strany Nemocnice bude mať Spoločnosť nárok na úrok z omeškania podľa ustanovenia § 369 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnení, v spojení s § 1 ods. 1 nariadenia

5. CHARGES

5.1 Charges

5.1.1 The lump sum fee payable by the Hospital for participation in the Programme is EUR 10,000 + VAT, i.e. EUR 12,000, including VAT (the "Charges").

5.2 Invoicing and Payment

5.2.1 The Company will issue at the end of the Programme invoice for the Charges.

5.2.2 Any payment due by the Hospital under this Agreement shall be made within 60 days of delivery of the invoice.

5.2.3 The Hospital shall pay the agreed lump sum to the Company based on the electronic invoice issued by the Company and delivered to the Hospital to the e-mail address: ekonomicke@nspbb.sk

5.2.4 The Company shall deliver to the Hospital the invoice together with its annexes. The invoice shall be issued in compliance with the valid legal regulations, shall include all requirements of accounting and tax document and its annex shall be a copy of validated delivery note. The invoice shall also include a reference to the number of this Agreement.

5.2.5 Should the invoice contain any formal, material or numeral errors or should the invoice not have all requirements of tax document according to the valid laws and the Company is noted of this fact by the Hospital, the Company shall be obliged to send to the Hospital corrected document. Maturity period of the invoice which is 60 days shall begin in this case on the moment of delivery of the corrected invoice, or invoice fulfilling requirements of tax document.

5.2.6 In case of late payment by the Hospital, the Company shall be entitled to late payment interest pursuant to Sec. 369 (2) of the Act No. 513/1991 Coll. the Commercial Code, as amended in connection with Sec. 1 (1) of the government decree No. 21/2013 Coll. which

vlády č. 21/2013 Z.z., ktorým sa vykonávajú niektoré ustanovenia Obchodného zákonníka.

implements certain provision of the Commercial Code.

5.3 Výber produktu a obstarávania Nemocnice

Strany uvádzajú, že táto Zmluva je v úplnosti nezávislá od prípadných plánov obstarávania a činností Nemocnice a že táto Zmluva nemá za cieľ podporovanie používania produktov Spoločnosti alebo iných spoločností. Pre vylúčenie pochybností, výber produktu, ktorý je klinicky najvhodnejší na používanie pri konkrétnom operačnom postupe alebo pacientovi je vždy vecou rozhodnutia Spoločnosti a príslušných lekárov Spoločnosti konajúc podľa ich najlepšieho klinického úsudku. Táto Zmluva nezakladá výlučnú dohodu medzi stranami a táto Zmluva ani Správa nevytvára alebo nenaznačuje záväzok Nemocnice na kúpu akéhokoľvek množstva akýchkoľvek produktov alebo služieb od Spoločnosti alebo akejkoľvek inej spoločnosti. Nemocnica má právo používať akékoľvek produkty v akejkoľvek kombinácii, ktorú považuje za vhodnú, pre akýkoľvek operačný postup.

5.3 Product Choice and Hospital procurements

The Parties set forth that this Agreement shall be entirely independent of eventual procurement plans and activities of the Hospital and this Agreement shall not aim at encouraging the use of the Company's or other company's products. For the avoidance of doubt, the choice of which product is most clinically appropriate for use in any particular surgical procedure or patient shall always remain the decision of the Hospital and the relevant Hospital clinician acting in their clinical best judgement. This Agreement does not constitute an exclusive arrangement between the parties and neither this Agreement nor the Report creates or imply any commitment on the Hospital to purchase any volume of any products or other services from the Company or from any other company. The Hospital shall be entitled to use any products in any combination it considers appropriate for any surgical procedure.

6. RIADENIE A OHLASOVANIE

6.1 Každá strana ustanoví manažéra vzťahu, ktorý bude základnou kontaktnou osobou strany v súvislosti s touto Zmluvou a ktorého možno z času na čas nahradiť písomným oznámením druhej strane („**Manažér vzťahu**").

6.2 Nemocnica a Spoločnosť sa zúčastnia takých konferenčných telefonátov a stretnutí, aké možno primerane vyžadovať a ktoré nebránia riadnemu poskytovaniu služieb Nemocnice, resp. Spoločnosti.

6.3 Riadiaci tím bude zabezpečovať smerovanie, náhľad a riadiacu kontrolu počas uskutočňovania Programu a nevyhnutne spolupracovať na uskutočňovaní Programu.

6. GOVERNANCE AND REPORTING

6.1 Each of the parties shall appoint a relationship manager who will be that party's primary point of contact in respect of this Agreement and who may be changed on written notice to the other party from time to time (a "**Relationship Manager**").

6.2 The Hospital and the Company shall each attend such conference calls and meetings as are reasonably required and which do not impinge on the proper operation of the services of the Hospital or the Company respectively.

6.3 The Governance Team shall provide direction, insight and managerial control during the performance of the Programme and cooperate as necessary for the performance of the Programme.

7. OCHRANA ÚDAJOV A PRÍSTUP K ÚDAJOM

7.1 Nemocnica sprístupní Spoločnosti iba odborné údaje nevyhnutne potrebné na uskutočňovanie Programu.

7. DATA PROTECTION AND ACCESS TO DATA

7.1 The Hospital only makes available to the Company the professional data essentially required for the performance of the Program.

- 7.2 Žiadne osobné údaje v zmysle čl. 4 ods. 1 Európskeho nariadenia o ochrane údajov nebudú ovládané alebo spracúvané Spoločnosťou počas poskytovania Služieb. Nemocnica zabezpečí, že Spoločnosti nebudú poskytnuté osobné údaje a Spoločnosť nebude mať prístup k osobným údajom.
- 7.2 No personal data, in the meaning of article 4 (1) of the EU General Data Protection Regulation will be controlled or processed by the Company when performing the Services. The Hospital shall ensure that personal data will not be provided to the Company and the Company will not have access to personal data.
- 7.3 Nemocnica za žiadnych okolností Spoločnosti neposkytne akékoľvek údaje, dôverné informácie tvoriace obchodné tajomstvo tretích strán, vrátane predovšetkým údajov vzťahujúcich sa na konkurentov Spoločnosti, ich činnosti, ako aj zariadenia, produkty alebo služby nimi sprístupnené Nemocnici a zabezpečí, že Spoločnosť nebude mať k takým údajom prístup počas uskutočňovania Programu. Výnimku z povinností uvedenej v tomto Článku predstavujú anonymizované údaje, z ktorých Spoločnosť nedokáže žiadnym spôsobom identifikovať tretiu stranu. Ak Nemocnica poruší ustanovenia tohto Článku, bude zodpovedná za celú škodu vyplývajúcu z tohto porušenia.
- 7.3 The Hospital shall not hand over to the Company any data, confidential information constituting the business secret of third parties under any circumstances, including, in particular, data pertaining to competitors of the Company, the activities thereof as well as devices, products or services made available by them to the Hospital and shall ensure that the Company does not have access to such data when performing the Programme. Anonymised data from which the Company is unable to identify in any manner the third party to which the information relates to constitute an exception from the obligation set forth in this Article. If the Hospital breaches the provisions of this Article, it shall be liable for all damage arising therefrom.

8. DÔVERNOSŤ

- 8.1 Nič z tejto Zmluvy nemožno vykladať takým spôsobom, ktorý by udeľoval Spoločnosti alebo Nemocnici právo, nárok alebo podiel na Údajoch alebo Dôverných informáciách.
- 8.2 Počas a po ukončení tejto Zmluvy Spoločnosť a Nemocnica vynaložia dôkladné úsilie na zachovanie dôvernosti Dôverných informácií a na ich použitie iba na účely predpokladané touto Zmluvou. Každá strana zabezpečí, že všetky Dôverné informácie sú dôverné a nie sú sprístupnené akejkoľvek tretej strane bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej strany. Strany zabezpečia, že všetky osoby zúčastňujúce sa na podpísaní Zmluvy sú pod záväzkom mlčanlivosti obdobnému tomu, ktorý je obsiahnutý v tejto Zmluve.
- 8.3 Predchádzajúce povinnosti sa neuplatňujú na údaje alebo informácie, (i) ktoré boli zverejnené bez zavinenia ktorejkoľvek zo strán, (ii) na použitie alebo zverejnenie ktorých dá druhá strana písomný súhlas. Ustanovenia tohto Článku ostávajú v platnosti aj po ukončení alebo uplynutí platnosti tejto Zmluvy.
- 8.4 Záväzok mlčanlivosti sa nevzťahuje na povinnosť poskytnúť dáta ktorejkoľvek strán, ktorá vyplýva z príslušných právnych

8. CONFIDENTIALITY

- 8.1 Nothing in this Agreement shall be construed to confer upon or grant to Company or Hospital any right, title or interest in or Data or Confidential Information.
- 8.2 During and after the term of this Agreement, Company and Hospital will use diligent efforts to maintain in confidence Confidential Information and use it only for the purposes contemplated in this Agreement. Each party will ensure that all Confidential Information is kept confidential and is not disclosed to any third party without the prior written consent of the other party. The Parties will ensure that all personnel involved in the execution of the Agreement are subject to confidentiality obligations equivalent to those contained here.
- 8.3 The preceding obligations shall not apply to data or information, (i) which has been published through no fault of any party, (ii) which the other party agrees in writing, may be used or disclosed. The provisions in this Article shall survive the termination or expiration of this Agreement.
- 8.4 This confidentiality obligation does not relate to the obligation of either party to disclose information pursuant to the

predpisov. Strana od ktorej sa požaduje poskytnutie údajov, poskytne podrobné informácie druhej strane a poradí sa s druhou stranou pred ich poskytnutím.

applicable legal regulations. The party required to disclose data shall provide detailed information to and consult with the other party prior to such disclosure.

9. UKONČENIE A DÔSLEDKY UKONČENIA

9. TERMINATION AND CONSEQUENCES OF TERMINATION

Práva na ukončenie

Termination rights

9.1 Ktorákoľvek strana („Prvá strana“) môže odstúpiť od tejto Zmluvy (alebo jej časť) s okamžitým účinkom písomným oznámením o odstúpení druhej strane, v prípade:

9.1 Either party (the “**First Party**“) may terminate this Agreement (or part thereof) with immediate effect by notifying the other party in writing if:

9.1.1 Platobnej neschopnosti druhej strany v rozsahu povolenom právnymi predpismi;

9.1.1 there is an Insolvency Event of the other party, to the extent allowed by law;

9.1.2 ak sa druhá strana dopustila závažného porušenia tejto Zmluvy, ktoré nemožno napraviť alebo závažného porušenia, ktoré možno napraviť a ktoré nebolo napravené do tridsiatich (30) dní od doručenia oznámenia Prvej strany tak urobiť;

9.1.2 the other party has committed a material breach of this Agreement which is irremediable or a material breach of this Agreement which is capable of remedy and it has failed to remedy the breach within thirty (30) days of receiving notice from the First Party to do so;

9.1.3 že sa druhá strana dopusti viacerých porušení tejto Zmluvy a v súčte tieto porušenia predstavujú závažné porušenie tejto Zmluvy; alebo

9.1.3 the other party commits a series of breaches of this Agreement and collectively the breaches constitute a material breach of this Agreement; or

9.1.4 ak druhá strana nedisponuje všetkými potrebnými oprávneniami, licenciami, povoleniami a súhlasmi, vrátane tých, ktoré vydávajú príslušné Kontrolné orgány.

9.1.4 the other party ceases to have all the necessary authorisation's, licences, permits and consents including those from Regulatory Authorities in place.

9.2 Ktorákoľvek strana môže Zmluvu vypovedať písomnou výpoveďou bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je jeden (1) mesiac a začína plynúť prvým dňom mesiaca nasledujúcom po mesiaci, v ktorom bola výpoveď doručená druhej strane.

9.2 Either party may terminate this Agreement in writing at any time, without providing reasons, giving a one (1) month notice period, which will commence on the first day of the month following the month when the termination notice was delivered to the other party.

Dôsledky ukončenia

Consequences of termination

9.3 Pri ukončení tejto Zmluvy z akéhokoľvek dôvodu:

9.3 On termination of this Agreement for any reason:

9.2.1 všetky práva a licencie udelené podľa tejto Zmluvy budú okamžite zrušené;

9.2.1 all rights and licences granted under this Agreement shall immediately terminate;

9.2.2 každá strana prestane využívať a vráti akékoľvek vybavenie, nástroje, dokumenty alebo iné predmety (a všetky kópie) patriace

9.2.2 each party shall make no further use of and return any equipment, property, documents and other items (and all copies of them)

druhej strane.

belonging to the other party.

- | | | | |
|-----|---|-----|--|
| 9.4 | V prípade, že je táto Zmluva kedykoľvek ukončená, Poplatky budú splatné iba pomerne s ohľadom na úlohy vykonané podľa tejto Zmluvy. | 9.4 | In the event that this Agreement is terminated at any point, the Charges shall only be payable on a pro-rata basis according to the tasks already performed under this Agreement. |
| 9.5 | Články alebo iné ustanovenia, ktoré výslovne alebo nepriamo majú platiť aj po vypršaní alebo ukončení, platia aj po vypršaní alebo ukončení. | 9.5 | Articles or other provisions expressed or implied to survive expiry or termination shall survive expiry or termination. |
| 9.6 | Ukončenie tejto Zmluvy nemá vplyv na ďalšie existujúce zmluvy medzi Spoločnosťou a Nemocnicou, ktoré sú úplne platné a účinné v súlade s ich podmienkami. | 9.6 | Termination of this Agreement shall have no effect on other existing contracts between the Company and the Hospital, which shall continue in full force and effect in accordance with their terms. |

10. POSTÚPENIE A SUBDODÁVANIE

10. ASSIGNMENT AND SUBCONTRACTING

- | | | | |
|------|---|------|--|
| 10.1 | S výnimkou Článku 12.2 žiadna zo strán nemôže postúpiť, previesť, účtovať alebo akokoľvek inak nakladať s akýmkoľvek z jej práv podľa tejto Zmluvy (alebo jej časti) ani postúpiť akúkoľvek z jej povinností podľa tejto Zmluvy (alebo jej časti) na akúkoľvek tretiu stranu bez prechádzajúceho písomného súhlasu druhej strany (nie neprimerane odopretý alebo oneskorený). | 10.1 | Subject to Article 12.2, neither party may assign, transfer, charge or otherwise deal with any of its rights under this Agreement (or any part) nor novate any of its obligations under this Agreement (or any part) to any third party without the prior written consent of the other party (not to be unreasonably withheld or delayed). |
| 10.2 | V zmysle Príkazu ministra zdravotníctva SR č. 7/2017 zo dňa 25. Septembra 2017 sa na predchádzajúci písomný súhlas Nemocnice s postúpením pohľadávky na tretiu osobu vyžaduje predchádzajúci písomný súhlas Ministerstva zdravotníctva SR. | 10.2 | According to the Decree of the Minister of Health of the Slovak Republic No. 7/2017 of September 25, 2017 a consent of the Hospital to assign receivable against the Hospital to a third person requires a prior written consent of the Ministry of Health of the Slovak Republic. |
| 10.3 | V prípade, ak Nemocnica udeli súhlas s postúpením pohľadávky voči Nemocnici na tretiu osobu v rozpore s Článkom 10.2 tejto Zmluvy, je takéto postúpenie podľa ustanovenia § 39 zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov, neplatné. | 10.3 | Should the Hospital grant its consent with the assignment of the receivables against the Hospital to a third party in violation of Article 10.2 of this Agreement, such assignment shall be invalid pursuant to Sec. 39 of the Act No. 40/1964 Coll. the Civil Code, as amended. |
| 10.4 | Spoločnosť berie na vedomie, že jednostranné započítanie pohľadávok nie je možné. Započítanie pohľadávok Nemocnice je možné len na základe písomnej dohody o započítaní pohľadávok štátu, v zmysle § 8 zákona č. 374/2014 Z.z. o pohľadávkach štátu v platnom znení. | 10.4 | The Company hereby acknowledges that unilateral set-off shall not be possible. Set-off of Hospital's receivables shall only be possible based on written agreement on set-off of state receivables pursuant to Sec. 8 of the Act No. 374/2014 Coll. on State receivables, as amended. |
| 10.5 | Spoločnosť môže splnenie jej akejkoľvek povinnosti zabezpečiť subdodaním akejkoľvek osobe za podmienky, že Spoločnosť nesie voči Nemocnici zodpovednosť za splnenie takej povinnosti. | 10.5 | The Company may sub-contract to any person the performance of any of the obligations undertaken by it provided that the Company shall remain liable to the Hospital for the performance of such obligations. |

11. ROZHODUJÚCE PRÁVO A RIEŠENIE SPOROV

11.1 Táto Zmluva a akýkoľvek Spor alebo nárok vyplývajúci z nej alebo v súvislosti s ňou alebo s jej predmetom alebo uzatvorením (vrátane nezmluvných sporov alebo nárokov) sa bude riadiť a bude vykladaný v súlade s právnym poriadkom Slovenskej republiky.

11.2 Akýkoľvek Spor možno riešiť v súlade s nasledujúcim nezáväzným odstupňovaným postupom:

11.2.1 Stupeň 1: akýkoľvek Spor bude postúpený ktoroukoľvek stranou na rozhodnutie najprv Manažérom vzťahu každej zo strán, ktorí vynaložia primerané úsilie na urovanie Sporu;

11.2.2 Stupeň 2: ak Spor nemôže byť rozhodnutý Manažérmi vzťahu do štrnástich (14) dní po tom, ako im bol Spor postúpený, záležitosť bude postúpená na rozhodnutie konateľovi Spoločnosti a COO Nemocnice, ktorí vynaložia primerané úsilie na urovanie Sporu.

11.3 Ak spor nie je rozhodnutý po dobu tridsiatich (30) dní po postúpení zástupcom na Stupni 2, strany môžu postúpiť spor súdom Slovenskej republiky príslušným podľa zákona č. 160/2015 Z.z. Civilný sporový poriadok v znení neskorších predpisov.

11.4 Bez ohľadu na ustanovenia tohto Článku 11, ktorákoľvek zo strán môže začať konanie alebo domáhať sa náhrady pred súdmi alebo inými príslušnými orgánmi ktorejkoľvek krajiny na dočasné alebo predbežné náhrady v súvislosti s akýmkoľvek porušením tejto Zmluvy alebo porušením Duševného vlastníctva strany druhou stranou.

12. DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

12.1 Nič v tejto Zmluve nemá vplyv na vlastníctvo akéhokoľvek Základného duševného vlastníctva.

12.2 Medzi Spoločnosťou a Nemocnicou, akékoľvek Duševné vlastníctvo vytvorené počas uskutočňovania Programu bude výlučným vlastníctvom Spoločnosti

11. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION

11.1 This Agreement and any Dispute or claim arising out of or in connection with it or its subject matter or formation (including non-contractual disputes or claims) shall be governed by and interpreted in accordance with the laws of the Slovak Republic.

11.2 Any Dispute may be dealt with in accordance with the following non-binding escalation procedure:

11.2.1 Level 1: any Dispute shall be referred by either party first to the Relationship Managers of each of the parties for resolution, who shall use reasonable endeavours to resolve the Dispute;

11.2.2 Level 2: if the Dispute cannot be resolved by the Relationship Managers within fourteen (14) days after the Dispute has been referred to them the issue shall be referred to the Managing Director of the Company and the Chief Operating Officer of the Hospital for resolution, who shall use reasonable endeavours to resolve the Dispute.

11.3 If the Dispute remains unresolved for a period of thirty (30) days after escalation to the representatives at Level 2, the parties may refer the matter to the Slovak courts having competence under the Act No. 160/2015 Coll. the Code of Civil Procedure, as amended.

11.4 Notwithstanding the provisions of this Article 11, either party may bring proceedings or seek remedies before the courts or any competent authority of any country for interim or interlocutory remedies in relation to any breach of this Agreement or infringement by the other party of that party's Intellectual Property.

12. INTELLECTUAL PROPERTY

12.1 Nothing in this Agreement shall affect the ownership of any Background Intellectual Property.

12.2 As between the Company and Hospital, all Intellectual Property created in the course of performance of the Programme shall be the exclusive property of the Company

(„**Nadobudnuté duševné vlastníctvo**“). V rozsahu, v akom je akékoľvek takéto Duševné vlastníctvo prepožičané Nemocnici, Nemocnica týmto postupuje (postúpením budúcich práv) všetko toto Duševné vlastníctvo Spoločnosti s úplnou garanciou vlastníctva.

12.3 Bez ohľadu na Články 14.1 a 14.2 Spoločnosť týmto udeľuje Nemocnici nevýhradnú, neodvolateľnú, trvalú, od poplatkov oslobodenú licenciu na používanie Základného duševného vlastníctva a akéhokoľvek Nadobudnutého duševného vlastníctva pre vnútorné potreby Nemocnice v rozsahu nevyhnutnom na pokračovanie vo využívaní postupov a zlepšení dodaných na základe Programu a vrátane Nemocnicou zverejneného výskumu a akademických dokumentov vzťahujúcich sa na Program. Táto licencia nemôže byť Nemocnicou sub-licencovaná, postúpená alebo prevedená bez prechádzajúceho výslovného písomného súhlasu Spoločnosti.

13. OZNÁMENIA

13.1 Akékoľvek oznámenia poskytnuté podľa alebo v súvislosti s touto Zmluvou budú vyhotovené písomne, podpísané poskytujúcou stranou alebo v jej mene a budú doručené osobným doručením alebo zaslaním prostredníctvom kuriéra alebo pošty s doručenkou na adresu uvedenú na prvej strane adresovanú Vzťahovému manažérovi druhej strany alebo emailom na emailovú adresu Vzťahového manažéra druhej strany alebo na takú inú adresu, email alebo príslušnej osobe, ktorú strana ustanovila v súlade s týmto Článkom 13.1 („**Oznámenia**“).

13.2 Oznámenie bude považované za doručené:

13.2.1 v prípade osobného doručenia alebo doručenia kuriérom v čase doručenia;

13.2.2 v prípade pošty s doručenkou v čase doručenia; a

v prípade emailu v čase, kedy email vstúpi do informačného systému zamýšľaného príjemcu za predpokladu, že odosielateľom nebola prijatá žiadna správa o chybe doručovania a ďalej za predpokladu, že do dvadsiatich štyroch (24) hodín od prenosu papierová verzia emailu podpísaného odosielateľom alebo v jeho mene bude

(„**Foreground Intellectual Property**“). To the extent that any such Intellectual Property vests in the Hospital, the Hospital hereby assigns (by way of assignment of future rights) all such Intellectual Property to the Company with full title guarantee.

12.3 Notwithstanding Articles 14.1 and 14.2, the Company hereby grants to the Hospital a non-exclusive, irrevocable, perpetual, royalty-free license to use any Company Background Intellectual Property and any Foreground Intellectual Property for internal Hospital purposes to the extent necessary to continue to utilize the processes and improvements delivered under the Programme and including the publication by the Hospital of research and academic papers relating to the Programme. This license shall not be capable of being sub-licensed, assigned or transferred by the Hospital without the express prior written consent of the Company.

13. NOTICES

13.1 Any notices given under or in relation to this Agreement will be in writing, signed by or on behalf of the party giving it and will be served by delivering it personally or by sending it by courier, or registered mail with acknowledgement of receipt to the address mentioned on the first page for the attention of the other party's Relationship Manager or by email to email address of the other party's Relationship Manager or to such other address, email or relevant person as that party may have stipulated in accordance with this Article 13.1 („**Notices**“).

13.2 A notice will be deemed to have been received:

13.2.1 if delivered personally, or by courier, at the time of delivery;

13.2.2 in the case of registered mail with acknowledgement of receipt at the time of delivery; and

in the case of email, at the time that the email enters the information system of the intended recipient provided that no error message indicating failure to deliver has been received by the sender and provided further that within twenty four (24) hours of transmission a hard copy of the email signed by or on behalf of the person giving

doručená zamýšľanému príjemcovi osobne alebo kuriérom alebo poštou s doručenkou. Ak je Oznamenie vrátené neotvorené, označené „neznáma adresa“, „nevyzdvihnuté“ alebo obdobne, bude považované za doručené dňom jeho vrátenia.

it is delivered personally or by courier, sent by registered mail with acknowledgement of receipt to the intended recipient. If the Notice is returned unopened, labelled as "unknown address", "unclaimed" or similar, it shall be deemed delivered on the day of its return.

14. VŠEOBECNE

14. GENERAL

14.1 Spoločnosť za žiadnych okolností nenesie zodpovednosť voči Nemocnici za (i) akékoľvek nepriame alebo následné škody; alebo (ii) akúkoľvek stratu na zisku, stratu využitia, stratu produkcie, obchodnú stratu, stratu obchodnej príležitosti, stratu príjmu alebo stratu goodwill-u, či už priamo alebo nepriamo v dôsledku alebo v súvislosti s touto Zmluvou.

14.1 In no event shall the Company be liable to the Hospital for (i) any indirect or consequential losses; or (ii) any loss of profit, loss of use, loss of production, loss of business, loss of business opportunity, loss of business revenue and loss of goodwill, whether direct or indirect, arising under or in connection with this Agreement.

14.2 S výnimkou Článku 14.1 celková zodpovednosť Spoločnosti vyplývajúca z plnenia tejto Zmluvy alebo s ním súvisiaca, bez ohľadu na dôvod vzniku, neprekročí celkové Poplatky podľa tejto Zmluvy splatné Nemocnicou voči Spoločnosti.

14.2 Subject to Article 14.1, the entire liability of the Company arising under or in connection with the performance of this Agreement howsoever arising shall not exceed the total Charges payable by the Hospital to the Company under this Agreement.

14.3 Žiadne ustanovenie tejto Zmluvy nevyklučuje ani neobmedzuje zodpovednosť Spoločnosti za úmrtie alebo zranenie alebo poškodenie zdravia spôsobené Spoločnosťou alebo zodpovednosť za škody spôsobené Spoločnosťou úmyselne.

14.3 Nothing in this Agreement shall exclude or limit the liability of the Company for death or personal injury or damage to health caused by the Company or liability for damages caused by the Company intentionally.

14.4 Žiadna zo strán nebude konať nič, čo je zakázané národnými či inými právnymi predpismi zameranými proti korupcii (ďalej spoločne len „**Protikorupčné predpisy**“), ktoré sa môžu vzťahovať na jednu či obe strany tejto Zmluvy. Bez toho aby tým bolo dotknuté predchádzajúce ustanovenie, žiadna zo Strán nevykoná platby ani neponúkne alebo neprevedie čokoľvek, čo by malo nejakú hodnotu, v prospech predstaviteľa či zamestnanca verejnej správy, predstaviteľa politickej strany, kandidáta na politickú funkciu či akejkoľvek tretej strany v súvislosti s predmetom tejto Zmluvy takým spôsobom, ktorý by porušoval Protikorupčné predpisy. Porušenie tejto povinnosti bude považované za podstatné porušenie tejto Zmluvy a strana, ktorá sa tohto porušenia nedopustila, môže ukončiť túto Zmluvu s okamžitým účinkom v zmysle Článku 9.1.2 tejto Zmluvy.

14.4 Neither party shall perform any actions that are prohibited by local and other anti-corruption laws (collectively "**Anti-Corruption Laws**") that may be applicable to one or both parties to this Agreement. Without limiting the foregoing, neither party shall make any payments, or offer or transfer anything of value, to any government official or government employee, to any political party official or candidate for political office or to any other third party related to the transaction in a manner that would violate Anti-Corruption Laws. Breach of this obligation shall be deemed as material breach of this Agreement and the non-breaching party may terminate this Agreement with immediate effect as per Article 9.1.2 of this Agreement.

14.5 Každá strana uskutoční alebo zabezpečí uskutočnenie všetkých úkonov a záležitostí a doručí alebo zabezpečí doručenie ďalších dokumentov, ktoré sú vyžadované alebo potrebné alebo primerane žiadané

14.5 Each party shall perform, or procure the performance of, all further acts and things, and shall deliver, or procure the execution and delivery of further documents which are required by or are necessary or

	za účelom splnenia podmienok tejto Zmluvy.		reasonably desirable to give effect to the terms of this Agreement.
14.6	Žiadna strana nie je zodpovedná voči druhej strane za omeškanie alebo nesplnenie jej povinností podľa tejto Zmluvy v rozsahu, v akom je plnenie prerušené alebo mu bráni Vis maior.	14.6	Neither party shall be liable to the other party for any delay or non-performance of its obligations under this Agreement to the extent that its performance is interrupted or prevented by Force Majeure.
14.7	Táto Zmluva predstavuje úplnú dohodu strán s ohľadom na predmet Zmluvy. Akékoľvek ukončenie alebo nevykonateľnosť tejto Zmluvy nemá vplyv na podmienky akýchkoľvek iných zmlúv uzavretých medzi stranami. Táto Zmluva má prednosť pred akýmkoľvek inými dohodami strán s ohľadom na jej predmet. Každá zo strán potvrdzuje, že nebola nútená uzavrieť túto Zmluvu alebo sa na ňu nespoliehala a nemá nárok na žiadnu náhradu v súvislosti s akýmkoľvek vyhlásením, sľubom, uistením, zárukou alebo záväzkom (bez ohľadu na to, či bol písomný alebo nie) poskytnutého druhou stranou alebo v jej mene alebo akejkoľvek inej osoby („ Vyhlásenia “), ktoré nie sú uvedené v tejto Zmluve. Každá strana súhlasí, že jediná možná náhrada v súvislosti s Vyhláseniami, ktoré sú uvedené v tejto Zmluve, je za porušenie Zmluvy podľa tejto Zmluvy a týmto sa vzdáva všetkých ďalších práv a náhrad, ktoré jej môžu inak vzniknúť v súvislosti s týmito Vyhláseniami.	14.7	This Agreement sets out the entire agreement and understanding between the parties in connection with the subject matter of this Agreement. Any termination or unenforceability of this Agreement does not affect the terms of any other contracts made between the parties. This Agreement supersedes any other agreement between the parties in respect of its subject matter. Each party acknowledges that it has not been induced to enter into this Agreement or relied upon, and shall have no remedies in respect of, any representation, promise, assurance, warranty or undertaking (whether in writing or not) made by or on behalf of the other party or any other person (" Statements ") that are not set out in this Agreement. Each party agrees that the only remedy available to it in respect of Statements that are set out in this Agreement shall be for breach of the Agreement under the terms of this Agreement and hereby waives all other rights and remedies that might otherwise have been available to it in respect of such Statements.
14.8	Nevykonanie alebo omeškanie strany vo vykonaní práva alebo náhrady stanovenej právnymi predpismi alebo touto Zmluvou neoslabuje právo alebo náhradu ani nepredstavuje vzdanie sa alebo jeho premenu, ani nebráni jeho následnému uplatneniu. Žiadne jednotlivé alebo čiastočné uplatnenie akéhokoľvek práva alebo náhrady nebráni akémukoľvek ďalšiemu uplatneniu práva alebo náhrady alebo uplatneniu akéhokoľvek iného práva alebo náhrady. Práva strán podľa tejto Zmluvy sú kumulatívne a môžu byť uplatnené tak často, ako príslušná strana považuje za vhodné.	14.8	No failure or delay by a party in exercising any right or remedy provided by law or under this Agreement shall impair the right or remedy, or operate as a waiver or variation of it, or preclude its exercise at any subsequent time. No single or partial exercise of any right or remedy shall preclude any further exercise of the right or remedy or the exercise of any other right or remedy. The rights of the parties under this Agreement are cumulative and may be exercised as often as the relevant party considers appropriate.
14.9	Žiadna zmena, doplnenie alebo vzdanie sa tejto Zmluvy nie je platné, pokiaľ nebolo urobené písomne a riadne podpísané stranami alebo v ich mene.	14.9	No amendment, variation or waiver of this Agreement shall be valid unless in writing and duly executed by or on behalf of the parties.
14.10	Každé z ustanovení tejto Zmluvy je oddeliteľné. Ak akékoľvek ustanovenie tejto Zmluvy (alebo časť akéhokoľvek ustanovenia) je vyhlásené akýmkoľvek súdom alebo iným príslušným orgánom za neplatné, nezákonné alebo nevykonateľné,	14.10	Each of the provisions of this Agreement is severable. If any provision of this Agreement (or part of any provision) is found by any court or other authority of competent jurisdiction to be invalid, illegal or unenforceable, the parties shall

strany budú v dobrej viere jednať o zmene tohto ustanovenia tak, aby bolo nové ustanovenie zákonné, platné a vykonateľné a v čo najväčšej možnej miere zodpovedalo pôvodnému úmyslu strán.

negotiate in good faith to amend such provision such that, as amended, it is legal, valid and enforceable, and, to the greatest extent possible, achieves the parties' original commercial intention.

14.11 Nič v tejto Zmluve ani za žiadnych okolností súvisiacich s ňou alebo s jej plnením nemajú za následok vznik akéhokoľvek vzťahu agentúry, partnerstva alebo zamestnávateľa a zamestnanca medzi Spoločnosťou a Nemocnicou alebo medzi Spoločnosťou a akýmkoľvek zamestnancom Nemocnice, ani neoprávňuje ktorúkoľvek zo strán na zaviazanie sa za akúkoľvek inú stranu alebo v jej mene.

14.11 Nothing in this Agreement or any circumstances associated with it or its performance give rise to any relationship of any agency, partnership or employer and employee between the Company and the Hospital or between the Company and any Hospital personnel, nor authorise any party to make or enter into any commitments for or on behalf of any other party.

14.12 Táto Zmluva je Stranami podpísaná v 2 samostatných rovnopisoch. Každý rovnopis predstavuje po podpísaní originál a všetky rovnopisy predstavujú spolu jeden a ten istý nástroj.

14.12 This Agreement is executed by the Parties in 2 separate counterparts. Each counterpart, when executed, shall constitute an original and all the counterparts together shall constitute one and the same instrument.

14.13 Táto Zmluva je vyhotovená v slovenskom a anglickom jazyku. V prípade akýchkoľvek rozporov sa za rozhodujúce považuje slovenské znenie.

14.13 This Agreement is made in Slovak and English language. In case of discrepancies between the two versions, the Slovak version shall prevail.

14.14 Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto Zmluvu prečítali, porozumeli jej obsahu a na znak súhlasu s dohodnutými podmienkami túto Zmluvu podpísali.

14.14 The Parties acknowledge that they have read this Agreement, understood its content and in witness of the agreed terms they have executed this Agreement.

14.15 Neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy sú:
Príloha č. 1 – Definície a výklad
Príloha č. 2 - Program

14.15 Inseparable part of this Agreement are:
Schedule 1 – Definitions and interpretation
Schedule 2 – the Programme

V mene | For and on behalf of
Johnson & Johnson, s.r.o.

V mene | For and on behalf of
Fakultná nemocnica s poliklinikou F. D. Roosevelta Baňská Bystrica

Meno | Name: Ing. Daniel Masár
Funkcia | Title: konateľ | Director
Miesto | Place: Bratislava
Dátum | Date: 14.11.2019

Meno | Name: Ing. Miriam Lapuníková, MBA
Funkcia | Title: generálny riaditeľ | Managing Director
Miesto | Place: Bratislava
Dátum | Date: 13.11.2019

Meno | Name: Ing. Ivana Sklenková
Funkcia | Title: ekonomický riaditeľ
Financial Director
Miesto | Place: Bratislava
Dátum | Date: 13.11.2019

PRÍLOHA 1: Definície a výklad

Pokiaľ nie je uvedené inak alebo pokiaľ z kontextu nevyplýva inak, nasledujúce slová a výrazy v tejto Zmluve majú nasledovný význam:

„**Pridružená spoločnosť**“ znamená, v súvislosti so stranou, akýkoľvek subjekt, ktorý priamo alebo nepriamo Ovláda, je Ovládaný alebo je priamo alebo nepriamo spoločne Ovládaný touto stranou;

„**Zmluva**“ znamená túto dohodu, vrátane jej preambuly a príloh;

„**Základné duševné vlastníctvo**“ znamená Základné duševné vlastníctvo Spoločnosti a Základné duševné vlastníctvo Nemocnice;

„**Základné duševné vlastníctvo Spoločnosti**“ znamená všetko Duševné vlastníctvo v Programe a Správe a všetko ďalšie Duševné vlastníctvo Spoločnosti, ktoré existuje v Deň podpisu;

„**Skupina Spoločnosti**“ znamená Spoločnosť a jej Pridružené spoločnosti;

„**Dôverné informácie Spoločnosti**“ znamenajú: (a) Správu a všetky informácie a údaje vzťahujúce sa na Program a/alebo túto Zmluvu a (b) všetky ďalšie informácie a údaje, ktoré sú označené ako dôverné, bez ohľadu na to, či sú oznámené ústne, písomne, v strojovo čitateľnej forme alebo inak, ktoré sa vzťahujú na obchodné záležitosti Spoločnosti alebo jej Pridružených spoločností alebo iné činnosti, postupy, produkty, zamestnanci, zákazníci, dodávatelia, konzultanti, plány, zámery, trhové príležitosti, výskumné činnosti, vývoj, obchodné tajomstvá, know-how, dizajny, postupy, metodológie, akékoľvek informácie alebo analýzy vyplývajúce z takých informácií alebo údajov, spolu so všetkými informáciami odvodenými z vyššie uvedeného a akékoľvek ďalšie informácie označené Spoločnosťou za dôverné pri poskytnutí alebo ktoré by mali byť primerane považované za dôverné v tom čase, v každom prípade bez ohľadu na to, či boli poskytnuté pred alebo po Dni podpisu;

„**Dôverné informácie**“ znamenajú Dôverné informácie Spoločnosti alebo Dôverné informácie Nemocnice;

„**Ovládanie**“ a jeho odvodeniny znamená schopnosť osoby zabezpečiť (a) prostredníctvom vlastníctva podielov alebo hlasovacích práv v subjekte alebo (b) na základe akýchkoľvek práv zverených spoločenskou zmluvou alebo iným dokumentom upravujúcim alebo vzťahujúcim sa na subjekt, že sa záležitosti toho subjektu

SCHEDULE 1 : Definitions and Interpretation

In this Agreement, unless otherwise stated or the context otherwise requires, the following words and expressions shall have the following meanings:

“**Affiliate**” means in relation to a party, any other entity which directly or indirectly Controls, is Controlled by, or is under direct or indirect common Control with, that party from time to time;

“**Agreement**” means this agreement, including its recitals and schedules;

“**Background Intellectual Property**” means the Company Background Intellectual Property and the Hospital Background Intellectual Property;

“**Company Background Intellectual Property**” means all Intellectual Property in the Programme, and the Report and all other Intellectual Property of the Company which is in existence at the Effective Date;

“**Company Group**” means the Company and its Affiliates;

“**Company Confidential Information**” means: (a) the Report and all information and data relating to the Programme and/or this Agreement, and (b) all other information and data designated as “confidential information”, conveyed orally, in writing, in machine readable form or otherwise which relates to the Company or its Affiliates’ business affairs or other operations, processes, products, personnel, clients, suppliers, consultants, plans, intentions, market opportunities, research activities, developments, trade secrets, know-how, designs, processes, methodologies, any information or analysis derived from such information or data, together with all information derived from the above and any other information designated confidential by the Company upon disclosure or which ought reasonably to be considered confidential at that time, in each case whether disclosed prior to or after the Effective Date;

“**Confidential Information**” means Company Confidential Information or Hospital Confidential Information;

“**Control**” and its derivatives means the power of a person to secure (a) by means of the holding of shares or the possession of voting power in an entity, or (b) by virtue of any powers conferred by the articles of association or other document regulating or relating to an entity, that the affairs of that entity are conducted in accordance with that

uskutočňujú v súlade s predstavami tejto osoby;

person's wishes;

„**Správa**“ znamená správu, ktorá bude Nemocnici vydaná Spoločnosťou v rámci harmonogramu Programu. Správa sa môže vzťahovať iba na odbornú optimalizáciu operačných procesov v Nemocnici;

“**Report**” means the report to be issued by the Company to the Hospital within the framework of the Programme. The Report may only relate to the professional optimization of surgical processes of the Hospital;

„**Spor**“ znamená akýkoľvek spor, nesúhlas alebo nárok vyplývajúci z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou;

“**Dispute**” means any dispute, disagreement or claim arising under or in connection with this Agreement;

„**Deň podpisu**“ znamená 13.11.2019

“**Effective Date**” means 13th November

„**Vis maior udalosť**“ znamená akýkoľvek úkon, udalosť, opomenutie, príčinu alebo okolnosť mimo primeranej kontroly strany, vrátane nasledovného: (i) prírodné katastrofy a ďalšie prípady mimo ľudskej kontroly ako potopa, sucho, zemetrasenie, extrémne nepriaznivé počasie alebo iné prírodné pohromy; (ii) epidémia alebo pandémia; (iii) vojna, hrozba alebo príprava na vojnu, ozbrojený konflikt, udelenie sankcií, embargo alebo prerušenie diplomatických vzťahov; (iv) nukleárna, chemická alebo biologická kontaminácia alebo aerodynamický tresk; (v) akýkoľvek právny alebo iný úkon vlády alebo verejného orgánu, vrátane odmietnutia udelenia potrebnej licencie alebo súhlasu alebo zmeny právnych predpisov; (vi) zrútenie budov, požiar, výbuch alebo nehoda; (vii) akýkoľvek pracovný alebo obchodný spor, štrajk, priemyselné opatrenie alebo výlučka; (viii) neplnenie zo strany dodávateľov (iných ako spoločností v rovnakej skupine ako strana zamýšľajúca uplatniť tento odsek); and (ix) prerušenie alebo výpadom inžinierskych sietí alebo dopravnej siete;

“**Force Majeure Event**” means any act, event, omission, cause or circumstance whatsoever beyond the reasonable control of a party, including the following: (i) acts of God and other events beyond human control, including flood, drought, earthquake, extreme adverse weather or other natural disaster; (ii) epidemic or pandemic; (iii) terrorist attack, civil war, civil commotion or riots, war, threat of or preparation for war, armed conflict, imposition of sanctions, embargo, or breaking off of diplomatic relations; (iv) nuclear, chemical or biological contamination or sonic boom; (v) any law or any action taken by a government or public authority, including failing to grant a necessary licence or consent or changing the law; (vi) collapse of buildings, fire, explosion or accident; (vii) any labour or trade dispute, strikes, industrial action or lockouts; (viii) non-performance by suppliers or subcontractors (other than by companies in the same group as the party seeking to rely on this Article); and (ix) interruption or failure of a utility service or transport network;

„**Riadiaci tím**“ znamená tím pozostávajúci z Manažérov vzťahu a ďalších dohodnutých členov z oboch strán;

“**Governance Team**” means a team consisting of the Relationship Managers and other agreed members from both parties;

„**Prípud platobnej neschopnosti**“ znamená, v súvislosti s ktoroukoľvek stranou, že táto strana: (a) nie je schopná platiť jej dlhy, stane sa platobne neschopná alebo vstúpi do konkurzu; (b) je predmetom príkazu alebo rozhodnutia o správe, likvidácii alebo zrušení; (c) je predmetom akýchkoľvek konaní o ustanovení administratívneho alebo iného príjemcu, riaditeľa, likvidátora, správcu alebo iného zástupcu nad celým jej majetkom alebo nad jeho podstatnou časťou; (d) navrhuje alebo dojednáva vyrovnanie alebo dohodu s jej veriteľmi vo všeobecnosti (s výnimkou bona fide solventného zúčtenia, reštrukturalizácie alebo reorganizácie (za predpokladu, že to podstatne neznižuje majetok Nemocnice)); alebo (e) je predmetom obdobného prípadu k uvedenému v rámci akejkoľvek jurisdikcie;

“**Insolvency Event**” means in relation to either party, that that party: (a) is unable to pay its debts or becomes insolvent or bankrupt; (b) is the subject of an order made or a resolution passed for its administration, winding-up or dissolution; (c) is subject to any proceedings for the appointment of an administrative or other receiver, manager, liquidator, administrator, or similar officer over all or any substantial part of its assets; (d) proposes or enters into any composition or arrangement with its creditors generally (except for the purposes of a bona fide solvent amalgamation, reconstruction or re-organisation (provided this does not materially reduce the assets of the Hospital)); or (e) is subject to an analogous event to the foregoing in any jurisdiction;

„**Duševné vlastníctvo**“ znamená všetky práva duševného vlastníctva bez obmedzenia, vrátane

“**Intellectual Property**” means all intellectual property rights, without limitation, including all

všetkých patentov, registrovaných ochranných známok, označení služieb alebo obchodných mien, registrovaných dizajnových práv, neregistrovaných dizajnov, práv k databázam, autorských práv, autorských práv v softvéroch, práv k podobizniám, vynálezcovských práv (bez ohľadu na ich patentovateľnosť), neregistrovaných ochranných známok, práva na obchodné značky či úpravy, súvisiacej goodwill a práv z nekalej súťaže, doménové názvy, práva v (vrátane práv zabraňujúcich používaniu a zverejnenie) dôverných informáciách (vrátane know-how a obchodných tajomstiev), práv v súkromí a všetkých ďalších práv obdobnej povahy bez ohľadu na ich registráciu kedykoľvek pretrvávajú, ktoré existujú teraz alebo ktoré budú existovať v budúcnosti a všetky prihlášky a práva na udelenie, registráciu, obnovu alebo predĺženie týchto práv;

„**Program**“ znamená program činností zameraných na zlepšenie postupu pohybu pacienta pri operácii ako je uvedené v Prílohe 2

„**Právne predpisy**“ znamenajú akékoľvek uplatniteľné právo, nariadenie, pravidlo a/alebo regulačnú politiku platnú v Slovenskej republike;

„**Regulačný orgán**“ znamená akúkoľvek osobu so štátnou, regulačnou, kontrolnou alebo inou príslušnou právomocou podľa príslušných Právnych predpisov nad Produktmi alebo Nemocnicou alebo Spoločnosťou;

„**Základné Duševné vlastníctvo Nemocnice**“ znamená všetko Duševné vlastníctvo Nemocnice vlastnené alebo licencované od strany inej ako Skupina Spoločnosti Nemocnicou v Deň podpisu;

„**Dôverné informácie Nemocnice**“ znamenajú všetky informácie a údaje bez ohľadu na to, či sú označené ako „dôverné informácie“ a či sú oznámené ústne, písomne, v strojovo čitateľnej forme alebo inak, ktoré sa vzťahujú na obchodné záležitosti Nemocnice alebo jej Pridružených spoločností alebo iné činnosti, postupy, produkty, zamestnanci, zákazníci, dodávatelia, konzultanti, plány, zámery, trhové príležitosti, výskumné činnosti, vývoj, obchodné tajomstvá, know-how, dizajny, postupy, metodológie, akékoľvek informácie alebo analýzy vyplývajúce z takých informácií alebo údajov (bez ohľadu na to, či boli označené „dôverné informácie“ poskytujúcou stranou), spolu so všetkými informáciami odvodenými z vyššie uvedeného a akékoľvek ďalšie informácie označené Nemocnicou za dôverné pri poskytnutí alebo ktoré by mali byť primerane považované za dôverné v tom čase, v každom prípade bez ohľadu na to, či boli poskytnuté pred alebo po Dni podpisu;

patents, registered trade marks, service marks or trade names, registered design rights, unregistered designs, database rights, copyrights, copyrights in software, image rights, rights in inventions (whether patentable or not), unregistered trade marks, rights in get-up and trade dress, associated goodwill and the right to sue for passing-off or unfair competition, domain names, rights in (including rights to prevent use and disclosure of) confidential information (including know-how and trade secrets), rights in privacy and all other rights of a like nature whether registered or unregistered wherever subsisting, which exist now or which will exist in the future and all applications for, and rights to the grant of, registration, renewal or extension of any of these rights;

“**Programme**” means the programme of activities aimed at improvement of the surgical patient pathway process as comprised in Schedule 2;

“**Regulations**” means any applicable law, enactment, regulation, and/or regulatory policy valid in the Slovak Republic;

“**Regulatory Authority**” means any person having governmental, regulatory, supervisory or other competent authority under any applicable Regulations over the Products or the Hospital or the Company;

“**Hospital Background Intellectual Property**” means all Intellectual Property owned or licensed from a party other than the Company Group by the Hospital at the Effective Date;

“**Hospital Confidential Information**” means all information and data, whether or not designated as “confidential information”, and whether conveyed orally, in writing, in machine readable form or otherwise which relates to the Hospital’s or its Affiliates’ business affairs or other operations, processes, products, personnel, clients, suppliers, consultants, plans, intentions, market opportunities, research activities, developments, trade secrets, know-how, designs, processes, methodologies, any information or analysis derived from such information or data (whether or not designated as “confidential information” by the disclosing party) together with all information derived from the above and any other information designated confidential by the Hospital upon disclosure or which ought reasonably to be considered confidential at that time, in each case whether disclosed prior to or after the Effective Date;

A S výnimkou prípadov, kedy je výslovne

A Save as expressly provided otherwise, in

v tejto Zmluve uvedené inak:

- odkazy na osobu zahŕňajú jednotlivca, právnickú osobu, obchodnú spoločnosť, štát a neregistrované združenie osôb;
- odkazy na stranu v tejto Zmluve zahŕňajú odkazy na právnych nástupcov, postupníkov alebo nadobúdateľov (priamych alebo iných) tejto strany;
- odkaz na „Článok“ je na príslušný článok v hlavnej časti tejto Zmluvy a odkaz na „Odsek“ je na príslušný odsek v Prílohe k tejto Zmluve
- použitie slov, zahŕňa alebo zahŕňajúce alebo podobné slová alebo výrazy znamená bez obmedzenia, a použitie týchto alebo podobných slov alebo výrazov nie je obmedzené významom všeobecných slov;
- každý odkaz na dokument je odkaz na tento dokument v platnom znení;
- odkaz na „písomný“ alebo „písomne“ zahŕňa email.

B Nadpisy v tejto Zmluve nemajú vplyv na jej výklad.

C V prípade akéhokoľvek rozporu medzi výrazom v:

- hlavnej časti tejto Zmluvy a výrazom v ktorejkoľvek z jej Príloh, výraz v hlavnej časti tejto Zmluvy má prednosť, pokiaľ nie je v Prílohe výslovne uvedené, že má prednosť pred hlavnou časťou tejto Zmluvy.

this Agreement:

- references to a person include an individual, a body corporate, partnership, state and an unincorporated association of persons;
- references to a party to this Agreement include references to the successors, assigns or transferees (immediate or otherwise) of that party;
- reference to a "Article" is to the relevant Article in the main body of this Agreement and reference to a "Paragraph" is to the relevant paragraph in a Schedule to this Agreement;
- use of the words, includes or including or similar words or phrases means without limitation and the use of these or similar words or phrases shall not limit the meaning of the general words;
- each reference to a document is a reference to that document as amended from time to time; and
- a reference to "writing" or "written" shall include email.

B The headings in this Agreement do not affect its interpretation.

C If there is any conflict or inconsistency between a term in:

- the main body of this Agreement and a term in any of the Schedules, the term in the main body of this Agreement shall take precedence, unless the Schedule is expressly stated to take precedence over the main part of this Agreement.

PRÍLOHA 2: Program**SCHEDULE 2: Programme**

Strany majú v úmysle spolupracovať za účelom zlepšenia postupov starostlivosti o operovaných pacientov.

The parties intend to work together to improve surgical patient care processes.

Program rozvoja operačnej efektivity je založený na princípoch úsporného riadenia a má za cieľ znížiť čas prípravy operácie za účelom zvýšenia kapacity operácií a súčasného času trvania operácií. Pomocou toho môže byť dosiahnutý väčší počet operácií, čím sa znižuje čakacia doba a tak sa zlepšuje prístup pacientov k zásahom.

The surgical efficiency development program is based on the lean management principles and aims to reduce the preparation time of the surgery in order to increase the operating capacity and the actual surgical time. Thereby, an increase in surgical numbers can be achieved, reducing the waiting list to improve patient access to interventions.

Na základe tejto Zmluvy sa Spoločnosť zaväzuje vykonať prebiehajúce a očakávané mapovanie situácií, založené na nasledujúcich činnostiach a analýzach, s aktívnou účasťou Nemocnice. Spoločnosť vyškolí a podporí operačný tím vo vytváraní a implementácii operačných plánov a protokolov potrebných na nápravu zistených nedostatkov, ak to strany považujú za nevyhnutné.

Under this Agreement, the Company undertakes to conduct an ongoing and expected situation mapping based on the following activities and analysis, with the active involvement of the Hospital. The Company trains and supports the operating team in the development and implementation of operational plans and protocols necessary for correcting identified deficiencies, if it the parties find this necessary.

Činnosti a plánovaná trvanie odborníkov na úsporu začlenených Spoločnosťou (2 osoby)		Activities and planned duration of lean experts involved by the Company (2 person)	
Návšteva operačnej sály na mieste – za účelom zistenia príčiny		Going to the OR, GEMBA – to define root cause	
Rozhovory s jednotlivcami – za účelom zistenia príčiny		Interviews with individuals – to define root cause	
Analýza na mieste a rozhovory		Analysis of GEMBA and interviews	
Príprava workshopu pre multidisciplinárny tím		Preparation of workshop with multidisciplinary team	
Workshop s multidisciplinárnym tímom	3 dni	Workshop with multidisciplinary team	3 days
Príprava súčasnej a budúcej mapy stavu		Development of current and future state map	
Príprava školenia kaizen tímu a realizácia		Training kaizen team preparation and realization	
Podpora kaizen tímu na mieste – v prípade potreby		On site support for kaizen team – if needed	

